

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Историја 7*, Уџбеник са одабраним историјским изворима за седми разред основне школе, аутора др Радомира Ј. Поповић, Љиљане Недовић, Емине Живковић, Александра Тодосијевић и др Сање Петровић Тодосијевић, издавача Klett, Београд, на русински језик и писмо.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Историја 7*, Уџбеник са одабраним историјским изворима за седми разред основне школе, превод Уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Klett, Београд.

Уџбеник *Историја 7*, Уџбеник са одабраним историјским изворима за седми разред основне школе је подељен садржински на четири дела: *Европа, свет, српске државе и народ на почетку историјских доба (до средине XIX века)*, *Европа, свет, српске државе и народ у другој половини XIX века*, *Европа, свет, српске државе и народ на почетку XX века*, *Први светски рат – Велики рат*. На крају уџбеника налази се *Речник појмова*.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и које не нарушавају разумљивост градива:

- страна 2 – у русинском преводу недостају подаци у вези са тиражем и штампом; текст о одобрењу Министра просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије; Упутство за покретање QR кодова. Такође недостају подаци о СІР – Каталогизација у публикацији
- страна 3 - уместо "Период империјох при концу XX вику", написати "Период империјох при концу XIX вику"
- * стране 4 и 24 (на два места), написати наведеним редоследом наслов на основу изворне крилатице Француске буржоаске револуције "Шлебода, еднакоц, братство" уместо: "Шлебода, братство, еднакоц"
- страна 13 – 1. пасус, 6. ред: упознал, а не упозал
- страна 16 – пасус 3 историјског жридла, 5. ред: не потребни (а не непотребни)
- страна 20 – пасус Роздумай, 11. ред: Покагонтас, а не Похаконтас
- страна 30 – 3. ред од доле: просвительство, а не просветительство
- страна, 2.б) колонијох, а не колонојох
- страна 49 – горе: Положене цела, а не цела
- страна 49 – ГОРИЗОНТАЛНО, а не ВОДОРРАВНО
- страна 69 – доле, у трокуту: буљубаша
- страна 70 – 1. ред Буљубаша

- страна 71 – 2. пасус: предлужели войну, а не предлужиц
- страна 77 – пасус десно, 9. ред: повстаню, а не повстаню
- страна 80 – други пасус, десно од слике, 2. ред: своїх братох, а не свої
- страна 81 – 3. ред: з бератом, а не беретом
- страна 82 – Роздумай, 1. ред: дзепоедни, а не дзпоедни
- страна 109 – 9. б) историйним, а не истройним
- ГОРИЗОНТАЛНО, а не ВОДОРОВНО
- страна 110 – 2.1. Революция, не Рволюция
- страна 116 – 2. пасус, 6. ред: У маю 1860., а не 180.
- страна 118 – 2. пасус, 7. ред: Владарска, а не вларадска
- страна 122 – 3. пасус, 1. ред: под, а не по д
- страна 126 – 1. пасус, доле: (тарговина), а не (трговина)
- страна, 127 – пасус Цо зме научели, 4.: уставобранітельох, а не уставобтанітельох
- страна 135 – пасус доле, 5. ред: наймилше, а не намилше
- страна 138 – карта: АВСТРОУГОРСКА, а не АВСТРОУГАРСКА
- страна 139 – пасус испод круга, 5. ред: валалски, а не валаски
- страна 151 – пасус Дознай вецей, 2. ред: краліци, а не краляци
- страна 152 – 1. ред: Лорени, а не Лерени
- страна 155 – 1. пасус, 1. ред: Вилгелм II, а не Вилгем; исти пасус, Вилгелма, а не Вилгема
- страна 155 – од доле 3. ред: политичним, а не политични
- страна 156 – 1. пасус, предпослед. ред: силами, а не симали
- страна 158 – 1. пасус: машинскей продукції, а не проукції; индустрийней продукції, не продуйції
- страна 160 – лево: Нобелова, а не Новбелова; исти пасус лево: найрозширеншу применку, а не найрозпростанейшу
- страна 161 – 4. пасус, послед. ред: економії, а не економияї
- страна 162 – пасус Дознай вецей, а не Дозанай вецей
- страна 162 – Жил Верн: *Путованє коло швета*, а не Путованє швета; Рад'ярда Киплинг'а, не Ридярда
- страна 164 – 2. пасус, 4. ред: способ, а не спосб
- страна 165 – пасус *Писане слово*, 3. ред: свойо чесноти, а не сцойо; и пасус *Дознай вецей*, 5. ред: водзела, а не возела
- страна 167 – испод слике Карикатура: преглашує независносц
- страна 168 – слика лево: Главней гайзибанскей, а не железніцкей
- слика десно: Роби и нешка, а не робн и
- пасус *Роздумай*: индустриялец, а не ндустриялец
- страна 169 – горе, 2. ред: Найзначнейши, а не найзачнейши
- доле, испод слика: з наставніком, а не наставсніком
- страна 171 – ред изнад слике: наставніцу, а не наставнівцу
- страна 173 – 2. ред изнад слике: Улциню, а не Улициню
- страна 174 – доле, послед. ред: *Приклади чойства*, а не Прикмети
- страна 182 – изнад карте: було у обовязки, а не обовязку
- страна 183 – горе, 2. ред: одпадніцтва
- страна 185 – пасус десно *Здогадні ше*: державох, а не державой

- страна 188 – пасус *3 историјног жрџдла*, послед. ред: и словох, а не исловох
- страна 190 – горе, 2. ред: Букурештски, а не Букерештски мир
- страна 194 – горе, 1. пасус, 5. ред: Словенцох, а не Словецох
- страна 199 – испод слике горе, лево: союзнікох, а не сознікох
- страна 204 – последњи ред: Першей, а не Пёршей
- страна 207 – лево, под **ултиматум**, послед. ред: невивершеня, а не невивершеня
- страна 218 – 1. ред: Задаток за вигледовача, а не завигледовача
- страна 223 – дахийове: од урядовой, а не урадовой

Примедба која се односи и на предметни Уџбеник на српском језику и ћириличком писму, те се предлаже Издавачу да исту уважи:

- стране 4 и 24 (на два места), напишти наведеним редоследом наслов на основу изворне крилатице Француске буржоаске револуције "Слобода, једнакост, братство"

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.